



SANTOS, Éverton de Jesus. Toda a América. Obra híbrida. In: **Revista Épicas**. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-4. ISSN 2527-080X.

TODA A AMÉRICA OBRA HÍBRIDA

Éverton de Jesus Santos¹

1.

Toda a América (1926), de Ronald de Carvalho (1893-1935), é uma obra épico-lírica, uma vez que sua estrutura, composta por 21 poemas independentes nomeados – em geral com nomes de cidades da América Latina, como “Tonalá”, “Xochimilco”, “Cholula”, “Guadalajara” –, tem como fio condutor a viagem do eu-lírico/narrador pelo continente, a partir de recortes que criam imagens exóticas e pitorescas, por um lado, e críticas e ufanistas, por outro. Ao longo de 551 versos, a concepção e a expressão latino-americanas são mostradas como pano de fundo para conclamar a uma voz própria, representativa da identidade da região, despregada principalmente do europeísmo e propulsora de um potencial artístico e industrial inovador, modernizante. Com efeito, trata-se de um texto em que o potencial épico se transnacionaliza em busca de um reconhecimento que, por meio de traços locais, faz com que a América Latina se mostre como uma totalidade, daí a noção de identidade coletiva. Ronald de Carvalho, diplomata

¹ Mestre e Doutorando em Estudos Literários (UFS). Membro do GT 5 do CIMEEP. Bolsista CAPES.

paulista, dirigió a primeira edição da revista *Orpheu* (Lisboa, 2015), vinculando-se ao Modernismo brasileiro. Mais algumas obras de sua autoria: *Luz Gloriosa* (1913), *Pequena História da Literatura Brasileira* (1919), *Poemas e Sonetos* (1919), *Epigramas Irônicos e Sentimentais* (1922) e *Espelho de Ariel* (1923).

Link para a obra:

https://digital.bbm.usp.br/bitstream/bbm/4372/1/003918-1_COMPLETO.pdf.

(Éverton de Jesus Santos - UFS/PPGL/CAPES/CIMEEP)

2.

Toda a América (1926), de Ronald de Carvalho (1893-1935), es una obra épica-lírica, ya que su estructura, compuesta por 21 poemas independientes nombrados – en general con nombres de ciudades de América Latina, como “Tonalá”, “Xochimilco”, “Cholula”, “Guadalajara”, – tiene como hilo conductor el viaje del yo-lírico/narrador por el continente, a partir de recortes que crean imágenes exóticas y pintorescas, por un lado, y críticas y ufanistas, por otro. A lo largo de 551 versos, la concepción y la expresión latinoamericanas se muestran como telón de fondo para concluir una voz propia, representativa de la identidad de la región, desplegada principalmente del europeísmo y propulsora de un potencial artístico e industrial innovador, modernizante. En efecto, se trata de un texto en el que el potencial épico se transnacionaliza en busca de un reconocimiento que, por medio de rasgos locales, hace que América Latina se muestre como una totalidad, de ahí la noción de identidad colectiva. Ronald de Carvalho nació en São Paulo. Era diplomata y condujo la primera edición de la revista *Orpheu* (Lisboa, 2015), ya vinculado con el modernismo brasileño. Otras obras de su autoría: *Luz Gloriosa* (1913), *Pequena História da Literatura Brasileira* (1919), *Poemas e Sonetos* (1919), *Epigramas Irônicos e Sentimentais* (1922) e *Espelho de Ariel* (1923).

Enlace a la obra:

https://digital.bbm.usp.br/bitstream/bbm/4372/1/003918-1_COMPLETO.pdf.

(Éverton de Jesus Santos - UFS/PPGL/CAPES/CIMEEP. Traducción en español por Christina Ramalho)

3.

Toda a América [Toute l'Amérique] (1926), de Ronald de Carvalho (1893-1935), est une œuvre épique-lyrique, car sa structure est composée de 21 poèmes indépendants nommés – généralement avec des noms de villes latino-américaines telles que “Tonalá”, “Xochimilco”, “Cholula”, “Guadalajara” – est guidé par le voyage du Je lyrique/narrateur à travers le continent, à partir de coupures de presse qui créent des images exotiques et pittoresques, des critiques et des ufanistes, de l'autre. Tout au long des 551 versets, la conception et l'expression latino-américaines sont représentées comme une toile de fond permettant d'appeler à une voix propre, représentative de l'identité de la région, largement dépourvue d'euphémisme et générant un potentiel artistique et industriel novateur et en cours de modernisation. En fait, il s'agit d'un texte dans lequel le potentiel épique se transnationalise à la recherche d'une reconnaissance qui, à travers des caractéristiques locales, fait que l'Amérique latine se présente comme une totalité, d'où la notion d'identité collective. Ronald de Carvalho, diplomate de São Paulo, a dirigé la première édition du magazine *Orpheu* (Lisbonne, 2015), en lien avec le modernisme brésilien. Quelques autres œuvres personnelles: *Luz Gloriosa* (1913), *Pequena História da Literatura Brasileira* (1919), *Poemas e Sonetos* (1919), *Epigramas Irônicos e Sentimentais* (1922) et *Espelho de Ariel* (1923).

Lien vers l'oeuvre:

https://digital.bbm.usp.br/bitstream/bbm/4372/1/003918-1_COMPLETO.pdf

(Éverton de Jesus Santos - UFS/PPGL/CAPES/CIMEEP - Traduction française de Christina Ramalho)

4.

Toda a América [All of America] (1926), by Ronald de Carvalho (1893-1935), is an epic-lyrical work, since its structure, composed of 21 independent poems named – usually with names of Latin American cities such as “Tonalá”, “Xochimilco”, “Cholula”, “Guadalajara” – , is guided by the journey of the I lyric/narrator across the continent, from clippings that create exotic and picturesque images, on the one hand, and criticism

and ufanists, on the other. Throughout 551 verses, the Latin American conception and expression are shown as a backdrop to call for a voice of its own, representative of the region's identity, largely devoid of Europeanism and driving an innovative, modernizing artistic and industrial potential. In fact, it is a text in which the epic potential transnationalises in search of a recognition that, through local traits, makes Latin America show itself as a totality, hence the notion of collective identity. Ronald de Carvalho, a São Paulo diplomat, directed the first edition of Orpheu magazine (Lisbon, 2015), linking himself to Brazilian Modernism. Some other works of his own: *Luz Gloriosa* (1913), *Pequena História da Literatura Brasileira* (1919), *Poemas e Sonetos* (1919), *Epigramas Irônicos e Sentimentais* (1922) and *Espelho de Ariel* (1923).

Link to the work:

https://digital.bbm.usp.br/bitstream/bbm/4372/1/003918-1_COMPLETO.pdf

(Éverton de Jesus Santos - UFS/PPGL/CAPES/CIMEEP - English translation by Christina Ramalho)